

### ‘TOPÓNIMOS BIOLÓGICOS’

Ya se sabe que los nombres de lugar son testimonios vivos y llenos de realismo histórico del paso de los hombres y de su actividad por un determinado espacio geográfico. De todas estas circunstancias, y muchas más, guardan fiel recuerdo, aunque sólo sea conservado a retazos, los fitónimos, que también reflejan el particular aspecto de los terrenos y mantienen la indeleble memoria de los cultivos, de algunos por los menos, que a lo largo de los siglos se han sucedido en un área concreta. Tanto es así que, si una forma como *las viñas* existe para conocer con ella un paraje donde actualmente no hay viñedos, ninguna duda debe haber de que en tiempos más o menos remotos sí los hubo. Los topónimos que forman parte de este homogéneo grupo son los terrenos que reciben el nombre de árboles frutales y sus especies, arbustos, plantas herbáceas y, en general, nombres colectivos de vegetación variada.

Por otra parte, en un pueblo tan ganadero como el pirenaico no faltan topónimos cuya denominación se deba a nombres de animales. A este respecto, los animales domésticos son una buena fuente de creación toponímica. Ahora bien, si realmente los topónimos basados en nombres de animales son tan frecuentes en toponimia, sólo un análisis minucioso del nombre y sus variantes antiguas como del terreno nombrado, acompañado todo ello de una dosis de lógica, permite distinguir los verdaderos zootopónimos de aquéllos que no lo son<sup>1</sup>.

#### 11.1. **Abelas (abellanero)**, *lo campo de las* (FdT), **Abella**, *Pena l'* (Pd)

*Documentación:*

a.1610. "...item otro campo sitio en el mesmo termino de Foradada en la partida llamada **lo campo de las abelas abellanero...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 180r)

El apelativo *abella* es una voz de uso común en toda nuestra zona de estudio con el significado de ‘insecto que produce miel y cera’. Del latín APĪCŪLA, diminutivo de APIS ‘abeja’ (DECat, s.v. *abella*), con evolución del grupo secundario -K'L- a la palatal [l].

#### 11.2. **Abellanero**, *campo de las abelas* (FdT), **Avellana**, *Canal de l'* (Bl), **Avellana**, *Coma* (Es), **Avellana**, *Monte l'* (Bl), **Avellana**, *Prau d'* (Bl)

*Documentación:*

a.1610. "...item otro campo sitio en el mesmo termino de Foradada en la partida llamada a **lo campo de las abelas abellanero...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 180r).

Año 856, *Alaón*, documento n° 34, página 42: "...ad ipso vado *Avellana...*"; año 867, *Alaón*, documento n° 43, página 51: "...in loco qui dicitur *Avellana...*".

*Avellana* adquiere en nuestra zona de estudio el significado general de ‘fruto del avellano’. En cuanto a ‘*Abellanero*’ ‘árbol leñoso cuyos frutos son las avellanas’ se trata de un topónimo derivado en -ARĪŪ (>-ero) del latín ABELLANA ‘avellana’, forma abreviada de ABELLANA NUX (DCECH, A-CA, s.v. *avellana*).

#### 11.3. **Abichachas** (Sz), **Abichachas**, *Barranco las* (Sz), **Abichachas**, *Fuente de las* (Sz)

*Documentación:*

a.1879, “**abichachas**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 61v)

Se aplica este fitónimo a aquellos ‘avellanos viejos y que apenas producen fruto’, voz que coexiste con su sinónimo ‘*avellanaz*’. Según el profesor Vázquez, se trata de un topónimo derivado de un apelativo arcaico y no registrado \**abechana* ‘avellana’ con evolución de la -LL- a [c], procedente del latín ABELLA [NUX], propiamente ‘nuez de Abella’, por ser aquella ciudad de la Campania (Italia) lugar en el

que abundaba ese fruto (DCECH, A-CA, s.v. *avellana*)<sup>2</sup>, al que posterior se añadió el sufijo *-acha*, muy extendido en la Península Ibérica, con una función peyorativa o aumentativa.

#### 11.4. **Aciar**, *la Canal del* (Cp)

Apelativo cuyo significado es el de ‘lugar de árboles cuya madera vale para hacer tallas y otros objetos’, tal como también lo registra Rohlf, DDP, s.v. *acirón* y Vázquez, *Biescas*, s.v. *Acirons*.

Fonéticamente parece que no hay dificultad aparente para considerarlo un derivado del latín ACER, ACÉRIS ‘arce’ (DCECH, s.v. *arce*) mediante el sufijo locativo *-ĀRE*.

#### 11.5. **Aguileras**, *Planas* (Ex)

En todo el Valle de Lierp, la voz *aguila* [*lagila*] es empleada para referirse al ‘ave carroñera que en algunas ocasiones ha anidado cerca de las cumbres del Turbón’, por lo que nuestro topónimo sería un derivado del latín AQUILA ‘águila’ (DCECH, A-CA, s.v. *águila*) mediante el sufijo locativo *-ARĪA(S)*.

#### 11.6. **Ajos**, *la Feixeta de els\** (Nv)

La presencia de este apelativo en la toponimia de Navarra a buen seguro que puede explicarse por la vecina modalidad lingüística castellana, ya que la voz de uso común entre los vecinos de este núcleo de población es *allo* ‘planta liliácea cuyo bulbo tiene un olor muy característico y se emplea como condimento’. Su étimo, como explica Corominas, es el latín ALĪUM ‘ajo’ (DCECH, A-CA, s.v. *ajo*).

#### 11.7. **Albarosa** (Ex), **Albarosa**, *Barranco de* (Rp)

*Documentación.* Como tal lo documenta Vázquez en un protocolo de 1480 del Valle de Tena: “...e con l’*Albarosa*...” (año 1480)<sup>3</sup>. Por otra parte, su primitivo *albar* lo hallamos en *Císter*, pág. 179: “...un *albar* a Prado Royo...” (año 1336). Más testimonios de este apelativo se encontrarán en Frago, *Borja*, pág. 536 y Vázquez, *Biescas*, pág. 536.

a.1879. “barranco de **albarosa**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 12v*)

*Albarosa* es un apelativo usual en el Valle Medio del Ésera con el valor de ‘colectivo de álamos blancos’, al igual que en otros puntos oscenses<sup>4</sup>. Por tanto, no parecen existir dificultades para considerarlo mediante el sufijo locativo-abundancial *-osa* del apelativo *albar*, emparentado con el catalán *àlber* ‘arbre blanc, arbre semblant al pollançle’ que según Coromines procede del latín tardío ALBARUS íd. (DECat I, s.v. *àlber*).

#### 11.8. **Pialbaruso\*** (Bb)

Topónimo sin significado alguno para nuestros informantes de Barbaruens pero que relacionaban con el apelativo *albarosa* anteriormente estudiado. En este sentido, creemos que estamos ante un derivado de *àlber* mediante el sufijo abundancial *-uso* (<-oso), con cerrazón de la vocal tónica [ó] en [ú] a causa de la influencia lingüística ejercida por la etimológica -U.

#### 11.9. **Albés**, *Plana\** (Ex)

*Documentación:*

a.1879. “barranco de **planalbés**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 29r*)

Voz actualmente opaca para nuestros informantes del Valle de Lierp. Sin embargo, nos parece poder relacionarla con el apelativo *alber*, cuyo plural *albers* sufriría un proceso de reducción del grupo final <rs> a <s>: *Albers* > *Albés*.

#### 11.10. *Albezons, las Rallas dels* (MdL)

En el habla viva de Murillo de Liena hemos registrado *albezons* con el significado de ‘abedules grandes’. Su étimo sería una base \*BETTIUS, reducción de una forma céltica BETWIO-, céltico común BETWA (*DECat I*, s.v. *bedoll*). Así de una forma \*bezo, con solución [θ] a partir del grupo Cons.+TJ, se produjo un proceso de derivación en -on(s). En cuanto al segmento inicial ‘al-’ cabría hablar de un posible cruzamiento con otros fitónimos del tipo *almudella* ‘álamo blanco’ o *abeto*.

#### 11.11. *Aliagar, el Campo del* (Br), *Aliagaret, el Sarrau* (Bl)

*Documentación:*

a.1609. “...en el termino de dicho lugar de biascas en la partida llamada a lo plano llamado **el campo del aliagar...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 209r)

La voz *aliaga* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de ‘planta leguminosa de hojas de forma de púa y flores amarillas’, si bien convive con su parónima *aulaga*, tal como documenta Rohlf s en otras zonas oscenses<sup>5</sup>.

Probablemente se trate de una voz hispánica prerromana \*AIELAGA, que dio en castellano *ailaga* y luego por metátesis *aliaga* en Aragón (*DCECH*, s.v. *aulaga*). Es bien sabido que -aga (<-ĀCA) es un sufijo colectivo de nombres de plantas cuyo origen ibérico y afinidades vascas han sido señalados repetidamente: en vasco, por ejemplo, *arteaga* se refiere a un ‘bosque de encinas’. Teniendo esto en cuenta, cabe pensar que en plantas que crecen en matorrales como la *aliaga* es fácil que el colectivo se convierta en nombre de la planta misma (*DCECH I*, s.v. *aulaga*, 409d43ss). En cuanto al sufijo -ar (<-ĀRE) indica relación de pertenencia o semejanza con el primitivo y de ahí pasa a ser sufijo colectivo. Por su parte, el sufijo -et posee un claro valor diminutivo.

#### 11.12. *Aligas, Pico\** (Ll)

No es frecuente que los vecinos de Lleret utilicen la voz de *aliga*, explicable por metátesis recíproca de [g] y [l], para referirse al ‘águila’, sino que más bien, como ya hemos comentado, la sustituyen por *aguila*, con acentuación paroxítona [*agila*].

#### 11.13. *Angón\** (Bb)

Voz actualmente opaca para los vecinos del Municipio de Seira; sin embargo creemos que está relacionada mediante el sufijo -ŌNE con el latín ANGUIS, -IS (masculino y femenino) ‘serpiente’, el cual ha dejado otros descendientes románicos en topónimos como *Anguera*, río afluente del Francolí, y *Angonella*, río de Andorra y Vall de Querol (*OnCat II*, s.v. *Anguera*).

#### 11.14. -*Arans, Puy\** (Ex)

Muy probablemente, nuestro topónimo esté relacionado con el vasco *arans* ‘arce, planta espinosa’, el cual entra en la formación de una serie de topónimos catalanes y de Andorra homónimos al nuestro: *Arans*, *Arànsers*, *Ransol* (diminutivo de \**Aransol*) y *Arinsal* en Andorra y *Aransís* en el Pallars<sup>6</sup>. En la toponimia castellano-gallega también un grupo de topónimos que pueden incluirse dentro de esta familia vasca: *Aranzueque* (Guadalajara), *Aranzuelo* (Burgos), *Arancil* (Toledo), *Arancedo* y *Arancés* (Asturias) y *Aranza* (Lugo y Pontevedra) (*OnCat II*, s.v. *Arans*, *Arànsers*, *Arinsal*).

### 11.15. Arañonal (Rp)

Documentación:

a.1879. “**arañonal**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 57r*)

El *arañonero* es un arbusto espinoso común en el Valle de Lierp así como en todo el Alto Aragón<sup>7</sup>. Nuestro topónimo será un derivado mediante el sufijo locativo *-al* de una forma afín al céltico \*AGRANIO, -ON, o \*AGRINIO (*DECat I, s.v. aranyó*).

### 11.16. Armeña, Circo de\* (Bb), Armeña, Cresta de\* (Bb), Armeña, la Sierra\* (Bb), Armeña, Ibón de\* (Bb), Armeña, Refugio de\* (Bb)

Documentación:

a.1879. “**Armeña**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 1r*)

Voz opaca para los vecinos de Barbaruens, pero que creemos que está relacionada con el latín ARMENIUS MUS ‘rata de Armenia’, que Coromines documenta en 1062 bajo la forma de *armenia mus* seguramente afín a nuestro topónimo<sup>8</sup> (*DECat III, s.v. ermini, 423a51-a58*).

### 11.17. Arnal, Campo (Ll), Arnal, Casa (Ll), Arnedals (Ex), Arnerals (Pd), Arnero, el (St), Arnero (Teixidó), el (Nv)

Documentación:

a.1879, “**el arnero**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 9r*)

Topónimos derivados mediante los sufijos *-edals* (<-*adals*), *-erals* (<-*arals*) y *-ero* respectivamente del apelativo de uso común *arnal* ‘colmenar’, de uso general en otros puntos aragoneses<sup>9</sup>. Según Corominas, existe una relación de parentesco entre *arnal* y el catalán *arna*, italiano *àrnia* y asturiano *arna* ‘corteza de encina’, ‘encella para queso’. Su origen es probablemente prerromano, derivado de \*ARŌNA y formado en una lengua indoeuropea, prelatina y precéltica con el significado de ‘rueda’, que se ha conservado en el castellano *aro* (*DCECH, A-CA, s.v. arna; DECat I, s.v arnal*).

### 11.18. Arto, la Canal del (Cp)

Documentación. La documentación de *arto* como topónimo y antropónimo ha sido reunida por Vázquez, *Biescas*, pág. 547.

En el habla de la zona el apelativo *arto* tiene plena vitalidad, al igual que en otros puntos aragoneses<sup>10</sup>. Su significado es el de ‘planta con grandes espinas y fruto amarillo’. Como indica Corominas, hoy el vocablo es fundamentalmente aragonés (*DCECH, A-CA, s.v. arto*) y asturiano: *Los Artos, L’Artora, L’Artosu*, entre otros ejemplos<sup>11</sup>.

En cuanto a su etimología, no todos los autores están de acuerdo en cuanto a su adscripción. Según Corominas, procedería de una base prerromana hispánica \*ARTEA, aunque en el *DECat I, s.v. arç* se decanta más bien por una base también prerromana del tipo \*ARTIO. Por otra parte, el profesor Vázquez, siguiendo a Tovar, se inclina por una base céltica \*ARTO, que pasaría del celta al vasco<sup>12</sup>.

### 11.19. -Arzosa, Com(a)- (FdT)

Voz cuyo significado es el de ‘lugar donde abundan diferentes arbustos espinosos’. Junto a este apelativo, hemos oído también en Foradada su sinónimo *arto* con un significado idéntico. En cuanto a *Arzosa*<sup>13</sup> se trata de un derivado mediante el sufijo *-osa* del catalán *arce* ‘arbusto espinoso’, voz que Coromines cree emparentada con el vasco *arte* ‘encina’ (*DECat I, s.v. arç, 363b47-b57*).

### 11.20. Aviturialla, el Prado de l’\* (Ll), Aviturialla, la Canal de l’\* (Ll), Aviturialla, l’\* (Ll)

Topónimo que refiere un paso ancho, pero de difícil acceso, entre el Valle de Bardaxín y la cumbre del Turbón. Además, se trata de una zona bastante poco expuesta a la radiación solar en la que podemos observar un pequeño grupo de abetos<sup>14</sup>.

Su étimo podría ser el latín ABĒTE, reducción del clásico ABIETE ‘abeto’ (DCECH, A-G, s.v. *abeto* y DEC*at* I, s.v. *avet*), derivado mediante el sufijo -ĒLLA(> -*ialla*). Así, de una hipotética forma \**abetorialla* posiblemente se introdujo una variante con vocal [o] \**abetorialla* a causa de la influencia lingüística ejercida por el apelativo de uso común *abeto*. Posteriormente, el paso de \**abetorialla* a ‘*abituralia*’ quedaría explicado por la inestabilidad de las vocales [e-o] en posición átona.

#### 11.21. **Baciero\*** (A), **Baciero**, *els Solanos del* (Ll), **Baciero**, *Prao de\** (Es)

Actualmente, el topónimo *Baciero* no posee significación alguna para los informantes que nos ayudaron en nuestras encuestas por los Municipios de Seira y del Valle de Bardaxín. No obstante, sí que utilizan con toda normalidad su parónimo *baciva*, el cual adquiere los significados de ‘oveja que no cría o que no es buena para la cría’ y ‘oveja que no cría durante el tiempo dedicado a ello por incapacidad física’.

Para el étimo de nuestro topónimo, seguramente se trata de un derivado mediante el sufijo -ero, con caída de la [b], del apelativo de uso común *baciva*, que Coromines relaciona con una base latina VACĪVUS, -ĪVA reemplazado en latín vulgar por VOCĪTUS, pero que en catalán y en occitano (seguramente también en el habla de nuestra zona de estudio) permaneció aplicado a este tipo de ganado (DEC*at* IX, s.v. *vagar*, 18a54-b6). En Castanesa existe el topónimo de *el Baciver*, claramente emparentado con el nuestro.

#### 11.22. **Barceta**, *Coma* (FdT), **Barza**, *Plana* (MdL), **Barza**, *Plana la* (Bc)

*Documentación:*

a.1609. “...en el termino del lugar de bacamorta en la partida llamada a **plana la barza...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 194r)

*Barza*, al igual que su diminutivo *barceta*, son dos voces de uso general en nuestra zona de estudio: refieren, como en gascón y en otros puntos oscenses<sup>15</sup>, aquel ‘conjunto de plantas espinosas que muchas veces son utilizadas para rodear los establos en donde se guarda el ganado’.

En cuanto a su origen, se trata de un apelativo de origen incierto para el que Coromines (DEC*at*, s.v. *esbarzer*, 437b11ss) propone un étimo en todo caso prerromano hispano-pirenaico y seguramente no indoeuropeo; probablemente esté emparentado con el gascón *barta* ‘conjunto de planta espinosas’ y con el catalán y castellano *BARDA* ‘cercado’. La terminación -za de nuestra forma parece ser que es la misma del vasco-ibérico ‘-tza’ de carácter colectivo.

#### 11.23. **Bedero (de Ferraz)\*** (Ag), **Bedero (Gabarret)\*** (Ag)

Voz actualmente opaca para los vecinos del Valle de Bardaxín. No obstante, creemos que podemos considerarlo como una voz relacionada con *Bedet*, nombre de dos partidas de la Vall de Ferrera, para el que Coromines propone un étimo ABIETETUM ‘avetosa’ con aféresis de la vocal átona inicial a-, ABIETETUM > \**Avedet* (On*Cat* II, s.v. *Bedet*), que localiza también en otros nombres<sup>16</sup>. De este modo, para nuestro topónimo podemos suponer una raíz similar ABIET- derivada mediante el sufijo -ero ‘zona de abetos’.

#### 11.24. **Bellotas**, *Faixa de las* (Pi)

Apelativo conocido por nuestros informantes con el significado de ‘fruto de la encina, generalmente dulce, que se emplea para dar de comer a los cerdos’. Como indica Coromines, se trata de un vocablo valenciano y ribagorzano procedente del árabe *balluta* (DECat I, s.v. *bellota*).

#### 11.25. Bitaguera\* (Ll)

Voz opaca semánticamente para los vecinos del Valle de Bardaxín, pero que, según los datos aportados por Rohlf, es de uso común en poblaciones del Alto Aragón: *betiguera* en Ansó y Berdún, *bitiguera* en el Valle del Río Aragón, *beliguera* en el Valle del Río gallego’. Se trata de un fitónimo de la familia de las clemátides<sup>17</sup>. En cuanto a su étimo, este mismo estudioso propone el de *\*viticaria* (<*bitaguera*>), con conservación de la oclusiva dental sorda pero con sonorización de la velar sorda.

#### 11.26. Boga, la (Rp)

El apelativo *boga*, además de poseer el sentido de ‘mojón, linde’, adquiere en nuestra zona de estudio el significado de ‘planta herbácea que nace junto a zonas pantanosas’. Como señala Coromines procede junto a su variante *bova* del latín BŪDA ‘boga’, voz clásica en latín pero no originaria de esta lengua (DECat II, s.v. *boga III*).

#### 11.27. Boixiguera, Fon (Pd), Buixiguero, el (Bc)

Documentación. Año 1021, *Alaón*, documento nº 224, página 226: “...et una terra in pago de *Buxo*...”; año 1055-1063, *Alaón*, documento nº 258, página 244: “...de ipsa terra de *buxum*...”; año 1079, *Alaón*, documento nº 269, página 254: “...et alia terra in *Buxo*,...”

Apelativo derivado mediante los sufijos *-iga*, de probable origen celta, y *-ero*, *-a* ‘zona donde abunda el boj’ de *boix* ‘mata montañosa, boj’, de uso común entre los vecinos del Valle de Lierp. Procede del latín BŪXU ‘ídem’ (DECat II, s.v. *boix*) con evolución de la *-X-* latina al sonido palatal fricativo sordo [ʃ].

#### 11.28. Buians, el Tozal de\* (Bl/Cp)

Topónimo sin significado alguno actual para nuestros informantes de Belveder y Campo. Sin embargo, es posible relacionarlo con el nombre de un espacio geográfico situado al Sur de Areny de igual denominación, para el que Terrado propone una etimología BOVIANOS, derivado de BOS ‘buey’ (OnCat III, s.v. *Buinaera, Font-, 138a23-a25*), con solución del grupo *-BJ-* a la semiconsonante [j].

#### 11.29. Buixigués, Canal\* (Ll)

Voz relacionada con el apelativo *boixiga* derivado mediante el sufijo *-és*, el cual es el resultado de la asimilación del grupo <*rs*> final: *-és* < *-ers*.

#### 11.30. Bou, la Canal del (Cp), Bou, Paso els (Ll)

El apelativo *bou* lo hemos registrado tanto en Campo como en Lleret para referirse al ‘macho de la vaca’, tal como también lo registra Rohlf en otras zonas altoaragonesas<sup>18</sup>. Procede del latín BŌS, BŌVIS ‘buey’ (DCECH, A-CA, s.v. *bou*).

#### 11.31. Brisa, las Oliveras de\* (Nv) Brisas, Casa\* (Nv)

Voz para nuestros informantes desconocida, pero que muy probablemente está relacionada con el apelativo altoaragonés<sup>19</sup>, catalán y murciano *brisa* ‘orujo de las uvas’. Como indica Coromines, procede del hispano-latín BRĪSA ‘brisa’, de origen

incierto, posiblemente de procedencia celtibérica o de otra procedencia prerromana hispánica (DECat II, s.v. *boga II*).

**11.32. Cabberos, el Paso dels** (MdL) , **Crabons, el Forao dels** (Nv)

Tanto *cabrero*<sup>20</sup> ‘pastor de cabras’ como *crabón* ‘macho cabrío castrado’, con metátesis de la /r/, son dos voces de uso generalizado en toda nuestra zona de estudio. Se trata de dos derivados mediante los sufijos *-ero(s)* y *-ón* del apelativo *cabra*, a su vez del latín CAPRA ‘cabra’ (DCECH, A-CA, s.v. *cabra*).

**11.33. Caixigar, el** (Ag/Lz/V), **Caixigar (de Pardina)** (Lz), **Caixigueret (Chic), el** (Ll), **Caixiguereta** (Ep, SM), **Caixiguereta, la Pala** (Bl), **Caixigarillo** (V), **Caixigarón, el** (Nv), **Caixigars, Es** (Ll), **Caixigo, el** (Ex/Nv), **Caixigo (la Mallona), el** (Cp), **Caixigo (Pena)** (FdT), **Caixigo, Plana** (Sz/V) **Caixigos (de Cusculluela)** (Br), **Caixigos (Pintos)** (FdT), **Caixigosa, la** (Es/Lz), **Caxigars, Cabo** (Rp), **Queixigar (Ferraz)** (Ll)

*Documentación.* La documentación medieval del apelativo *caixigo* ha sido reunida por Vázquez, *Biescas*, pág. 572.

La voz *caixigo* ‘roble’ y su variante *caxigo* poseen en nuestra zona de estudio plena vitalidad. Se trata de un apelativo que, como muestra la toponimia, es muy propensa a sufrir procesos de derivación mediante un número considerable de sufijos: *Caixig-ar(s)* / *Caxig-ar(s)* ‘lugar de caixigos’, *Caixig-eret, -a* ‘lugar de caixigos pequeños’, *Caixig-arillo* ‘ídem’, *Caixig-arón* ‘lugar de caixigos grandes’, *Caixig-ó(n)* ‘caixigo grande’, *Caixig-osa* ‘abundancia de caixigos’.

La etimología de *caixigo* no es segura. Corominas se inclina hacia una forma hispanocéltica \*KAXĪCOS derivada de la misma raíz gala que ha dejado el francés *chêne* ‘roble’ u occitano *casse* ‘ídem’. Se trata de una raíz prerromana, pero perteneciente a una lengua incierta y adoptada por el céltico (DCECH, s.v. *quejigo*).

**11.34. Canamar** (V), **Canamar (de Gavás), el** (Ll), **Canamas** (Cp), **Canemar** (Ll), **Canemarez, Es** (Ll), **Cañamar** (Ex), **Cañamar, el Huerto del** (FdT), **Cañamar, Faixa del** (Ex), **Cañamás** (Ex)

*Documentación:*

a.1614.: “...en el termino de Campo en la partida llamada a **los canamas...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 166v)

a.1879. “**cañamas**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 43r*)

Tanto el apelativo *canamar* como su variante *cañamar* son dos voces de uso común en toda nuestra zona de estudio. No se observa, por tanto, un uso mayor de la una o de la otra en alguna zona geográfica concreta. Su significado general es el de ‘lugar donde crece el cáñamo’. Por otra parte, es necesario destacar los dos morfemas de plural que hallamos en nuestros topónimos: por una parte, el morfema *-s* (*canamás*), por otra, el morfema *-z* (*canemarez*), característico de las hablas altoaragonesas.

En cuanto a su étimo, se trata de un vocablo derivado mediante el sufijo abundancial *-ar* (<-ĀRE) de *cánamo* (<CANNABUM ‘cáñamo’) (DCECH, s.v. *cáñamo*), con solución [n] para los cinco primeros casos y con solución [ñ] para los restantes.

**11.35. Cañarda, Casa\*** (Lz), **Cañarda, el Carrascal de\*** (Lz), **Cañarda, la Artiga\*** (FdT), **Cañarda, Viña\*** (Lz)

Voz actualmente vacía de significado para nuestros informantes; no obstante la creemos relacionada con *caña* (c.f. *canamá* y sus derivados), el cual sufriría un proceso de derivación mediante el sufijo de origen germánico *-arda* (<-HART) con un valor aumentativo y no despectivo.

### 11.36. Carabazals (Ex)

Como en otros puntos aragoneses<sup>21</sup>, la voz *calabaza*, y su variante fonética *carabaza*, poseen plena vitalidad para referirse a aquel ‘fitónimo de color anaranjado, de hojas grandes y flores amarillas’. Según Coromines, su étimo es de tipo prerromano de la Península Ibérica, donde desde antiguo debieron alternar una base \*CARAPACCIA, de donde la forma catalana y ribagorzana, con una base \*CALAPACCIA de donde proceden las formas frateras castellana *calabaza* y portuguesa *cabaça* (DECat II, s.v. *carabassa*).

### 11.37. Cardigazas (Pd), Cardoseta (FdT)

Los apelativos *cardigaza* y *cardoseta*, así como su sinónimo *cardonera*, son voces propias del habla de todo el Valle de Lierp derivadas de *cardo*, cuya acepción general es la de ‘acebo’. Su madera se utiliza para fabricar los mangos de las azadas y los bastones.

Su étimo estaría probablemente en el latín CARDO, -ONIS ‘cardo’, variante de CARDU íd (DCECH, A-G, s.v. *cardo*) con adición, de los sufijos *-ig(a)*<sup>22</sup> y *-azas* para el primer topónimo, y *-os(a)* y *-eta* para el segundo.

### 11.38. -Carpins, Es- (LI)

*Carpí* es una especie de arbusto erizado y con pinchos que recubre buena parte de las montañas sin bosque de nuestra zona de estudio. Coromines también lo registra como propio de poblaciones ribagorzanas como Benavarrí y Roda. En cuanto a su etimología, para este mismo filólogo resulta incierta, “però pel sentit no desdiria un derivat de CARPÈRE ‘lacelar’, castellà antic *carpir* ‘esgarrapar’, [...] però a Ribagorça fóra convenient, en particular, i allí possible, un derivat en -ĪGO, -ĪGĪNIS: allà el desplegament notmal de CARP-IGINEM fóra \*-īyin (>-iyi o bé -iin > -in)” (DECat II, s.v. *carpir*, *carpir-se*, 583b22-b50).

### 11.39. Carrascal (Pi), Carrascal (de Cañarda), el (Lz), Carrascal (de Lacort) (FdT), Carrascal (de Naspún) (Bl), Carrascal (de Pena) (FdT), Carrascal, el (FdT/MdL/Nv/Ll), Carrascalón (Lz)

La voz *carrasca* ‘encina generalmente pequeña’, así como su derivados *carrascal* ‘lugar de carrascas’ y *carrascalón* ‘carrasca grande’, son voces de uso común entre nuestros informantes. Según Coromines, se trata de un vocablo común a las tres lenguas peninsulares, de una raíz prerromana KARR-, a la cual pertenecen también el bereber *akarruš*, catalán y occitano *garric*, calabrés *carrigliu* y latín *cerrus*, de igual significado (DCECH, A-CA, s.v. *carrasca*).

### 11.40. Castán, Campos de\* (FdT), Castán, Casa\* (FdT)

El apelativo *castán* con el significado de ‘castaño’ no posee ninguna vitalidad en el habla del Valle Medio del Ésera que lo reemplaza por *castañera*, tal como sucede en otros puntos aragoneses<sup>23</sup>. No obstante, pensamos que antaño si pudo tener cierta frecuencia de uso a juzgar por los datos ofrecidos por Coromines: *Castanesa*, núcleo de población de la Alta Ribagorza, y *Lo Castanás*, partida inmediata a Aulet (término de Sant Orenç), para los que el filólogo catalán supone un étimo *castanus* ‘castaño’ pero

con el sentido de ‘roble’<sup>24</sup>. Es interesante que destaquemos el valor postantroponímico que posee nuestro topónimo.

#### 11.41. **Catera\*** (Sz)

Voz actualmente vacía de significado. No obstante, pensamos que puede tener relación con el zoónimo *gato*, de uso común en toda nuestra zona de estudio así como en otros puntos aragoneses<sup>25</sup>. Se trataría, por tanto, de un semicultismo, con conservación de la oclusiva velar sorda /k/, al que se le añadiría el sufijo de carácter locativo *-ero*.

#### 11.42. **Cercadero, Monte\*** (Bb), **Cercús \*** (Bc), **Cercús, Barranco\*** (Bc), **Cercús, Barranco Huerto \*** (Bc), **Cercús, el Sarrao de\*** (Bc)

Documentación:

a.1879. “**cercadero**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 1r*).

Según nuestros informantes, en el *Monte Cercadero* abundaban los *caixigos* ‘robles’. Por ello, podemos considerar la posibilidad de que nuestro topónimo sea un derivado del latín QUĒRCU ‘roble’, al que se añadiría los sufijos locativos *-ĀTA>-ad(a)* y *-ARĪA>-era*. De este modo vemos que, si bien de forma minoritaria, también esa voz latina habría dejado derivados toponímicos en el Altoaragón<sup>26</sup>, pero sin llegar a arraigar en el habla debido a la vitalidad del prerromano *caixigo*. En cuanto a *Cercús*, se trata de un derivado de QUĒRCU mediante el sufijo *-ŌSU*, con [u] metafónica.

#### 11.43. **Ceresseras (de las Quadras), las\*** (Sz), **-Ciressa, V<i>nia-\*** (MdL), **Ciresa, Campo de Tierra\*** (FdT), **Ciresal, el\*** (Ex)

Documentación:

a.1613. “...sitio en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada a **las ceresseras de las quadras...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 4, f. 79v*)

a.1609. “...en el termino del lugar de Morillo de Liena en la partida llamada a **v<i>inia ciressa...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 78v*)

a.1608. “...en el termino de dicho lugar dexea en la partida llamada **al ciresal...**” (ACL, *Protocolos, vol.nº 1, f. 198r*)

Año 988-996, *Alaón*, documento nº 207, página 201: “...in loco ubi dicitur ad *Ciresa...*”; principios del siglo XI, *Alaón*, documento nº 223, página 215: “...in loco ubi dicitur ad *Ciresa...*”.

Lo más frecuente en el habla viva de toda nuestra zona de estudio es utilizar *cerecera* o *cirezal* para referirse al árbol y *cereza* para referirse al fruto. En este sentido la presencia del sonido [s] en estos tres topónimos se debe, en todo caso, a la conservación del sonido etimológico.

#### 11.44. **Cereceras** (Ex), **Cereceras, Faixetas de las** (Ex), **Cerezal** (Ex), **Cirezal, Barranco del** (Ex)

Documentación:

a. 1879. “barranco del **cerezal**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 33v*)

Como ya ha hemos dicho, tanto *cerecera* como *cirezal* son voces de uso común en todo el Valle Medio del Ésera. Proceden del latín vulgar CERĒSĪA variante del clásico CERĀSIUM ‘cereza’ (DCECH, *CE-F*, s.v. *cereza*), el cual sufriría un proceso de derivación mediante los sufijos locativos *-ARĪA(S)*, para el primer caso, y *-ĀLE* para el segundo.

**11.45. Cervín\*** (Cp), **Cervín**, **Barranco\*** (Cp), **Cervín**, **Monte\*** (Br), **Cervín**, **Sarrau de\*** (Bl), **Cervín**, **Tuzalón del\*** (Bl)

*Documentación:*

a.958, copia del s. XVI “et **Ceruín** al coll de Fora” (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 245).

a.1879. “**Cerbin**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 48r*)

Topónimo opaco semánticamente para los vecinos de Campo que los sustituyen por el de *pardo* ‘ciervo’, voz que ya recogió Andolz en el habla de Magallón<sup>27</sup>. No obstante, Coromines sí que lo registra en la toponimia del Valle de Boí (*Pica de Cerví*), para el que propone un étimo CERVINUS ‘lugar de ciervos’<sup>28</sup>.

**11.46. Cibadalons** (Rp), **Cibadals**, **Es** (Cp), **Cibadero**, **el** (Es)

*Documentación:*

a.1879. “**Cibadals**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 5r*)

a.1879. “**cibadero**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 40r*)

El apelativo *cibada* ‘avena que constituye el alimento de los animales, especialmente de las caballerizas’, así como sus derivados *cibadals* y *cibadero* ‘lugar donde crece la cibada’ y *cibadalons* ‘lugar amplio donde crece la cibada’, son vocablos perfectamente conocidos por nuestros informantes.

Como indica Coromines, el étimo de *cibada* es CIBĀTA, participio de pasado de CĪBĀRE ‘alimentar, dar de comer a las caballerizas’ (*DECat II*, s.v. *civada*), que sufrió un proceso de derivación mediante los sufijos *-alón(s)*, *-al(s)* y *-ero*, respectivamente.

**11.47. Cobles**, **los** (VdL), **Coples**, **Es** (Ll)

*Documentación:*

a.1612. “...sitio en el termino de dicha Valle llamado **los cobles**...” (ACL, *Protocolos*, vol. nº 3, f. 175r)

a.1879. “**coples**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 16r*)

Apelativo que nuestro informante recordaba referido a aquel árbol de ‘tronco macizo y estrecho que crece cerca de las riberas de los ríos’. Procede del latín vulgar CLÖPPU (<\*PLÖPPU, alteración del latín PÖPULUS), forma que presenta variantes fonéticas desde época primitiva (*DECat VI*, s.v. *poll III*, 654a56-b8).

**11.48. Colmenar\*** (SM)

La voz *colmenar* es sistemáticamente reemplazada en el habla de nuestra zona de estudio por *arnal*. Su presencia en la toponimia del Valle Medio del Ésera puede explicarse por la influencia ejercida por la modalidad lingüística castellana. En cuanto a su étimo, véase *DCECH*, *CE-F*, s.v. *colmena* donde Coromina propone un étimo de tipo céltico \*KOLMĒNĀ.

**11.49. Corniarals**, **Es** (FdT), **Cornierals**, **Es** (Ll), **Cornierals**, **els** (Nv), **Corniereta**, **Camino la** (Bl), **Curñeral**, **Barranco del\*** (Rp)

*Pronunciación popular:* [eskornjaráls], [eskornjeráls], [elskornjeráls], [kamínolakornjeréta], [baránkodelkurñerál]

*Documentación:*

a. 1879. “barranco del **curñeral**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 20r*)

La voz *corniera* ‘arbusto de montaña de color rosado y de frutos dulces’, así como sus derivados *cornieral* ‘lugar de cornieras’ y *corniereta* ‘corniera pequeña’, poseen plena vitalidad de uso en toda nuestra zona de estudio. Según Coromines, en

latín había junto a la forma CORNUS un adjetivo CORNĒA referido a todo lo que se sacaba de la *corniera*, principalmente su madera. Efectivamente, muy probablemente ésta es la procedencia de nuestros topónimos, por cuanto es factible que se aplicara este adjetivo al árbol frutal (*DECat II*, s.v. *corner* o *cornera*, 940b1-b59). En cuanto a *Curñeral*, se trata de un derivado mediante el sufijo *-al* de *cuernã*.

#### 11.50. *Coscollar* (St), *Coscollón* (Se), *Coscollosa*, *la* (Bc)

*Coscollón*, derivado de *coscollo* ‘encina’<sup>29</sup>, se aplica a ‘aquel lugar donde crecen este tipo de árboles de tamaño considerable’. Según Coromines, se trata de un tipo de planta relacionada con parónimos del tipo *coscó* y *coscolina*, nombres de plantas diferentes. En cuanto a su étimo, resulta de origen incierto, aunque el filólogo catalán parece intuir una base CŪSCŪLIUM del hispano-latín, nombre de una especie de planta semejante a la encina (*DECat II*, s.v. *coscoll*, 984b55-985a7), al que posteriormente se añadirían los sufijos *-ONE*.

Por su parte, los topónimos *Coscollar* ‘lugar donde crecen los *coscollos*’ y *Coscollosa* ‘tierra de *coscollos*’ son dos derivados de *coscollo* mediante los sufijos *-ar* y *-osa*, respectivamente.

#### 11.51. *Cublanca*, *la Solana\** (Bc)

Voz actualmente vacía de significado. Sin embargo, creemos que se trata de un topónimo relacionado con el apelativo catalán *coble* > *cubl-*, apelativo que en la zona del Valle Medio del Ésera es sustituida por *cople* [*elkóple*], tal como también registra Vidaller Tricas en otras zonas altoaragonesas<sup>30</sup>. Según Coromines, su étimo partiría de una base \*CŌPLU o \*CLŌPPU (<\*PLOPPU, alteración del latín PŌPULUS, voz de origen oscuro, no indoeuropeo), forma que presenta variantes fonéticas desde época primitiva (*DECat VI*, s.v. *poll III*, 654a56-b7).

#### 11.52. *Cugulaza*, *la* (Ll)

La *cugula* es una planta que hace crecer sus espigas en tierras donde hay plantados cereales como el trigo o la cebada. Se trata de una voz emparentada con el catalán antiguo *cogul*, que procede como ésta del latín CUCŪLUS (*DECat II*, s.v. *cucut*, 1085b31-b37), con sonorización de la oclusiva velar sorda, mediante el sufijo aumentativo *-aza* ‘zona de cugulas’.

#### 11.53. *Cuquet*, *el* (Cp), *Cuquet*, *la Solaneta el* (Bl)

En el Valle Medio del Ésera, la voz *cuco* posee el significado de ‘oruga, gusano’, al igual que en otros puntos aragoneses<sup>31</sup>. Según Coromines, se trata de una palabra de creación expresiva que procede del lenguaje infantil (*DCECH*, *CE-F*, s.v. *cucaracha* y *coco II*).

#### 11.54. *Cusculluela*, *Caixigos de\** (Br), *Cusculluela*, *Casa\** (Br), *Cusculluela*, *la Cusuela\** (Br)

La voz *cusculluela* no posee actualmente significado alguno para nuestros informantes. Quizás podamos relacionarlo con el fitónimo anteriormente estudiado *coscollo* pero con derivación quizás con un valor diminutivo en *-uela* ‘encina pequeña’.

#### 11.55. *Chinebral*, *el Sarrao* (Nv), *Chinebral*, *el* (Ex), *Chinebralón (de Arriba)*, *el* (Nv), *Chinebros*, *el Sarro de las Solanetas de* (Bl)

*Documentación*. Vázquez, *Biescas*, pág. 582 registra una voz *genebro* en el *Vidal III* sin que todavía se haya producido la evolución J- > [c].

a.1879. “**chinebra**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 31v*)

a. 1879. “**chinebral**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 18v*)

En toda nuestra zona de estudio es general el apelativo *chinebral* ‘enebro’, extendido además por otros puntos oscenses<sup>32</sup>. Su étimo es el latín vulgar \*JINĪPĒRU, variante del clásico JUNĪPĒRU ‘enebro’ (DCECH, CE-F, s.v. *enebro*), con paso del sonido J- inicial a [c] como corresponde a la fonética altoaragonesa.

En cuanto a *Chinebral* ‘lugar de enebros’ y *Chinebralón* ‘enebro grande’ son dos derivados de *chinebro* mediante los sufijos *-al* y *-ón*

#### 11.56. Cholas, Forau de las\* (Ll)

Según nuestro informante, este topónimo refiere un lugar donde antaño era sobrevolado por un tipo de aves semejantes a las grajas. Del mismo modo, la voz *chola* es registrada con este mismo significado de *graja* en el diccionario dialectal de Andolz.

#### 11.57. Chordana, Fon\* (St)

Aunque se trata de una voz opaca para los vecinos del Valle de Lierp, creemos que podemos relacionar nuestro topónimo con el apelativo aragonés *chord* ‘frambuesa’, nombre de una planta que registra Vázquez en las tierras de Yésero<sup>33</sup>, el cual sufriría un proceso de derivación mediante el sufijo *-ona*.

Corominas teniendo en cuenta las formas registradas en diferentes lenguas pirenaicas, sobre todo el altopallarsés *guirs*, considera que todas han de venir de una base \*GIRD (o \*GERD) tal vez vascoaquítana, pero sin descartar el indoeuropeo, debido al parecido que hay con algunos nombres de plantas en griego y alemán antiguo (DECat, s.v. *gerd* y DCECH, A-G, s.v. *chordón*). Para él la forma aragonesa *chordón* procedería de *gerdó* por una asimilación vocálica<sup>34</sup>.

#### 11.58. Chuncar(bueno) (Sl), Chuncaretas, las (FdT), Chuncarón, el (Nv), Chuncars, Es (FdT), Guncar, lo Campo de lo (Bc)

Documentación:

a.1609. “...en la partida llamada a **lo campo de lo guncar**...” (ACL, *Protocolos, vol. 1, f. 106r*)

Documentación. Formas documentales de este apelativo con conservación del grupo -NK- latino han sido reunidas por Vázquez, *Biescas*, pág. 587.

Tanto los apelativos *chuncareta* ‘chuncar pequeño’, *chuncarón* ‘chuncar grande’ y *chuncar* ‘lugar donde se crían juncos’ como el primitivo *chunco* ‘junco’ son voces bien conocidas en toda nuestra zona de estudio. Procede este último del latín JŪNCU ‘junco’ (DCECH, G-MA, s.v. *junco* y DECat III, s.v. *jonc*) con tratamiento altoaragonés de la J- inicial latina que pasa a [c] pero con conservación del grupo -NK- latino.

#### 11.59. Entuixano (Ex/Py), Entuixano (del Solano) (Ex), Entuixanos, els (Bb)

Documentación:

a.1879. “**entuixano**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 9r*)

Todavía recordaba nuestro excelente informante de Barbaruens la voz *entuixano* con el significado de ‘campo de arbustos venenosos’, con lo que parece evidente su relación con el sustantivo *tuixo* derivado mediante el sufijo despectivo *-ano*. La voz *tuixo* Coromines la considera un derivado regresivo de *entuixegar* ‘envenenar’ (derivado de *tóxic* < latín *toxicum* ‘veneno’) (DECat VIII, s.v. *tuixo*, 682a43-a45), aunque también considera la posibilidad de que sea un producto fonético de \*túixocs < *túixecs* (DECat VIII, s.v. *tuixo*, 682a49-a50)

### 11.60. Escobetas, la Canal de las\* (Cp)

El apelativo *escobeta* está desprovisto actualmente de significación alguna. No obstante, fácilmente podemos relacionarlo con el fitónimo *escoba* ‘planta pirenaica de hojas amarillas’, usual en otras zonas aragonesas<sup>35</sup>, al cual se añadiría el sufijo *-eta*. Es, por tanto, perfectamente posible partir de una forma SCOPĒTA, neutro plural de SCOPĒTUM, pluralizado en *escobetas* ‘lugar donde abundan las escobas’<sup>36</sup>.

### 11.61. Espigolada\* (Py)

La voz *espigolada* actualmente ya no posee significado alguno. Seguramente se trata de un derivado de *espígol* mediante el sufijo *-ada*, que posiblemente poseería un valor de colectividad: ‘conjunto de espígols’.

### 11.62. Espigolás (Bb/Py), Espigolosa (Bb)

a.1879. “**espigolas**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 2v*)

Según nuestros informantes, el apelativo *espígol* es una voz de uso común en el habla de nuestra zona de estudio con el significado de ‘mata de tallo leñoso y flores azules’, al igual que en otros puntos aragoneses<sup>37</sup>. Paralelamente, sus derivados *Espigolás* ‘espígols grandes’ y *Espigolosa* ‘abundancia de espígols’ también resultaban transparentes desde el punto de vista semántico.

Su étimo radica en el latín SPĪCŪLUM ‘espígol’, diminutivo de SPICA ‘espiga’ (DECat, s.v. *espiga*, 644a15-17), al cual se añadieron el sufijo *-ás* (<-ars) y el sufijo locativo-abundancial *-osa* (<-ŌSA).

### 11.63. Espinalba\* (Bc)

*Documentación:*

a.1623. “...en el termino del lugar de Bacamorta en la partida llamada a **la espinalba**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 13, f. 203r*).

Año 1054, *Alaón*, documento nº 254, página 241: “...una in *Spinalba*...”.

Otros datos documentales de este topónimo pueden consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 591.

*Espinalba* es una vocablo desconocido por nuestro informante de Bacamorta; sin embargo creemos que se trata del femenino de *espinalbo* > *espinalbo*. Según Corominas esta voz es una alteración mediante metátesis de la líquida de *espinalbo* ‘majuelo’, frecuentemente reemplazado por *arto*. Se trata de una apelativo compuesto de *espino* (<SPĪNUM ‘espina vegetal) (DCECH, s.v. *espino*) y *albo* ‘blanco’ (DCECH, s.v. *albo*). Su significado sería el de ‘espino blanco’.

### 11.64. Espinazar, el\* (Bb)

Probablemente, y como en el topónimo anterior, tenemos que partir del latín SPĪNA, al que se añadirán los sufijos *-ACĒU* y *-ĀRE*. Su significado será el de ‘lugar poblado de espinos blancos’.

### 11.65. Esquilano, el (MdL)

Nuestro informante de Murillo de Liena nos advirtió que el *esquilano* es aquel ‘perro que va delante del ganado al que guía con una esquila, es decir, con un cencerro o campana pequeña’. Según esta información, la motivación semántica de nuestro topónimo resulta un tanto compleja, si bien podemos pensar que se trata de un terreno donde este animal cuidaba del ganado.

En cuanto a su étimo, estamos ante un derivado en -ĀNO del románico *esquila*, procedente del gótico \*SKILLA ‘cencerro o campana pequeña’, quizás por conducto del occitano antiguo *esquila* (DCECH, CE-F, s.v. *esquila*).

**11.66. Fau, Canal del\*** (Cp)

Voz opaca para nuestros informantes de Campo, que utilizan siempre *fabo*, pero que parece que podemos relacionar perfectamente con FAGUS ‘haya’, con pérdida de la sonora intervocálica. El área de supervivencia de *fagus* se prolonga no sólo en la Ribagorza (*fau* en Betesa, por ejemplo), sino que va más allá de los Pirineos: francés antiguo *fou*, lemosín *fau*, bearnés *hau* (DCECH, G-MA, s.v. *haya* y DECat III, s.v. *faig*).

**11.67. -Fembras, Barranco de las Machi-** (Bb)

Todavía utilizaba nuestro informante de Barbaruens la voz *fembra* con el significado de ‘hembra’. En este sentido, nuestro topónimo recibe esta denominación porque la zona que refiere era antaño lugar donde se solían aparejar los toros y las vacas.

**11.68. Figuera, la (Bb), Figueras, la Canal de las** (MdL)

*Documentación.* Abundantes testimonios documentales de este fitónimo han sido reunidos por Vázquez, *Biescas*, pág. 596.

El apelativo *figuera* designa en nuestra zona de estudio ‘el árbol frutal que produce higos’. Su étimo es el latín FĪCARĪA ‘higuera’, que sustituyó a FĪCUS ‘higo, higuera’, con conservación de la F- inicial latina.

**11.69. Flores, Casa** (A)

Antropónimo que parece tener su origen en la voz *flor* de uso general en todos los romances hispánicos.

**11.70. Freixes, Feixa de les\*** (St)

La voz *freixa* es normalmente sustituida en la conversación cotidiana por su parónimo *fraxino* ‘fresno’. En cualquier caso su étimo es el latín FRAXĪNU ‘fresno’ (DCECH, CE-F, s.v. *fresno*), con inflexión de la -A- por parte de la yod de la -X-

**11.71. Gargalluso\*** (Bb)

*Documentación:*

a.1879. “**gargalluso**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 38v*).

Topónimo que muy posiblemente está relacionado mediante el sufijo *-uso* (<*-osu*) con la voz de uso común en toda nuestra zona de estudio *gargalla* ‘especie de pino pirenaico’. Como dice Coromines, *gargalla* es un vocablo de origen incierto, seguramente prerromano y relacionado con una variante o compuesto de ALIAGA, de origen también prerromano (DECat IV, s.v. *gagalla*).

**11.72. Gabarrerías\* (Bb), Gabarret, Casa\* (Ag), Gabarret, el Bedero\* (Ag), Gabarret, el Tancao de\* (Ag), Gabarret, la Solana\* (Ag), Garraberas, las\* (Bb), Garrabosa\* (A)**

*Documentación:*

a.1879. “**garrabera**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 15r*)

Las voces *Garrabera* y *Garrabosa* no poseen contenido semántico alguno para los vecinos del Municipio de Seira; no obstante podemos considerarlos -por metátesis recíproca de los sonidos [b] y [r]<sup>38</sup> y con adición de los sufijos locativos *-era(s)* y

abundancial *-osa* respectivamente- como derivados del apelativo *gabarra*, bien representado en Ribagorza y en el catalán. Corresponde al aragonés *gabarda* (C.f. *barro/bardo*, *marro/mardo*). Coromines propone una relación con el vasco *garrapa* ‘lugar de arbustos’ (*OnCat IV*, s.v. *gavarra*).

En cuanto a *Gabarrereras* y *Gabarret*, que también resultan desconocidas para nuestros informantes, se trata de dos derivados de *gabarra* mediante los sufijos *-era* y el colectivo *-et*.

#### 11.73. **-Galina, Pui-** (MdL), **-Gallina, Pui-** (MdL), **Gallinero, el** (Se)

*Documentación:*

a.1615. “...item una binna a **puigalina**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 168r).

Coromines en su *OnCat IV*, s.v. *Gallinera*, 302a13-a35) no descarta la posibilidad de partir de *gallina* con el significado de ‘ave de caza’. En nuestra zona de estudio el apelativo *gallinero* es utilizado con el significado de ‘dependencia del corral para las gallinas’ y la voz *gallina* la hemos registrado con el significado de ‘ave de corral’.

#### 11.74. **Gato, Espluga el** (Bc)

Parece que nos hay inconveniente fonético ni semántico para relacionar nuestro topónimo con el zoónimo de uso común *gato*, cuyo étimo puede consultarse en *DCECH, F-MA*, s.v. *gato*.

#### 11.75. **Grallero, el** (Ag)

El apelativo *gralla* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de ‘grajo’, cuya procedencia es el latín GRACŪLA ‘corneja’ (*DECat IV*, s.v. *gralla*). Sobre *gralla* se formó nuestro topónimo *Grallero* ‘lugar de grajas’ mediante el sufijo locativo *-ero*.

#### 11.76. **Granullero** (Ex)

Apelativo cuyo significado es el de ‘conjunto de granos’. Como topónimo da nombre a un campo de cultivo de cereales, por los que no hay dificultad aparente para relacionarlo con el latín GRANUM ‘grano’ (*DCECH, A-G*, s.v. *grano*) derivado mediante los sufijos -UCULU, con un fenómeno de metafonía sobre la vocal átona [o>u], y -ARĪUS.

#### 11.77. **Grillón (Pi), Grillons (del Molino)** (Ex)

*Documentación:*

a.1879. “el **grillón**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 28r)

Voz que adquiere el significado de ‘conjunto de brotes de una semilla’, pero que con facilidad se aplica también a toda aquella ‘protuberancia que puede aparecer en el cuerpo o en un objeto’. En el caso de nuestros dos topónimos, que se refieren a campos de cultivo, creemos que hemos de tomar el primer significado propuesto<sup>39</sup>.

Su étimo estaría en el latín GRILLUS ‘grillo’ (*DCECH, A-G*, s.v. *grillo*) derivado mediante el sufijo -ŌNE.

#### 11.78. **Jayo, Casa\*** (Nv)

Se trata éste de un apelativo para el que creemos que hemos de partir de un étimo latino FAGĒU, derivado de FAGUS ‘haya’ (*DCECH, A-G*, s.v. *haya*), con la solución fricativa velar sorda [x] resultado de la F- inicial latina. Si bien es el único caso en el que podemos observar esta peculiar evolución, no creemos que sea del todo imposible que se dé dados los resultados que podemos observar en otras zonas

altoaragonesas: *Juen Fría*, *Juen*, *Esjuances* (<FÖNTES), *Juandiquilar* (<FÖNT(E) AQUILARE), *Jueva*, *Juevas* (FÖVEA), todos ellos en la Tierra de Biescas y Sobrepuerto<sup>40</sup>.

### 11.79. -Lapacil, Coma- (Ep)

*Documentación:*

a.1608. "...un campo mio sitiado en el termino despluga en la partida llamada **comalapacil...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 42v)

Apelativo que se refiere a un campo de cultivo en cuyos márgenes se cría un tipo de planta perenne cuyos pétalos son de color purpúreo, conocida también en la zona como *lapaza*. Como voz de uso subsiste por lo general en todo el Valle Medio del Ésera junto a *bardana*. Procederá del latín LAPPACEUS 'perteneciente al lampazo' (DCECH, s.v. *lampazo*) al que se le añade el sufijo locativo -ILE (>-il).

### 11.80. Larún\* (MdL), Larún, la Fuente de\* (MdL)

*Documentación:*

a.1879. "**larun**" (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 16r)

Voz opaca para nuestros informantes pero que creemos relacionadas con el vasco *ler* 'pino' más el sufijo locativo *-un* 'al pie del pino'. En este sentido, bien podemos ofrecer una serie de topónimos que se explican a partir de esta base: en nuestra zona de estudio tenemos los de *Llert*, Valle de *Lierp*, en el Pallars *Larén*, *Llarvén*, *Lertamon*, *Larins* en Cornudella, *Larués* y *Lerés* municipios del partido judicial de Jaca, *Le(h)arta* y *Legarreta* en Roncesvalles (*OnCat V*, s.v. *Larén*, *Llarvén i noms relacionats de Pallars i Ribagorça*). Y como era de esperar, la toponimia vasca nos ofrece un caso derivado de *ler* muy próximo fonéticamente al nuestro: *Laruns*, cuya etimología se resuelve en este sentido<sup>41</sup>.

### 11.81. Lecinar, el\* (Se)

La voz *lecina* es normalmente sustituida en el habla de nuestra zona por *llecina* (véase más abajo s.v. *Llecina*), con palatalización de la L- inicial latina.

### 11.82. Letonero (de la Cabania de la Liera)\* (MdL), Letones, lo Campo de los\* (FdT)

*Documentación:*

a.1610. "...el dicho general consejo e unibersidat a **lo letonero de la cabania de la liera** de Juan de Pueyo vezino de dicho llugar de Morillo..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 48r).

a.1613. "...que dicho campo se llama **lo campo de los letones...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1623, f. 189r)

*Letonero* es un topónimo sufijado en *-ero* (<-ARĬU) de *latón*, plural *latones*, 'fruto(s) del *latonero*', voz hermana del catalán *llidoner*. Probablemente venga del latín vulgar LOTO, -ONIS, derivado del latín LOTUS, que designaba entre otros árboles el *latón* (DECat, s.v. *lledó*).

### 11.83. Llebre, Coma (Ll)

Voz de uso común en toda nuestra zona de estudio para referirse a la 'liebre hembra', mientras que para el macho se reserva la de *llebrón*. *Llebre* procede del latín LĒPUS, -ŌRIS (DCECH, *G-MA*, s.v. *liebre*) con palatalización de la L- inicial latina.

**11.84. Llecina, Campo (V), Llecinar (Py/St), Llecinar (d'Abaixo) (Pi), Llecina-ret (Ex), Llecina-retas (Py), Llecina-eras, el Barranco (Nv), Llecina-eras, las (Sz/V), Llezina, Campo la (V)**

*Documentación:*

a.1613. "...en el dicho termino del dicho lugar de Viu en la partida llamada a **campo la llezina...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 219v)

a.1879. "**lleciná**" (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 46r)

a.1879. "**llecinaretas**" (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 47r)

La voz *llecina* adquiere en nuestra zona de estudio el significado de 'árbol de mediana estatura, de tronco robusto y hojas verdes y perennes'. Procede del latín vulgar ILCINA, derivado adjetivo de ILEX, ILICIS 'encina' (DECat, s.v. *alzina*). En cuanto a *Llecinar* 'lugar de llecinas', *Llecina-ret*, -a 'lugar de llecinas pequeñas' y *Llecina-eras* 'lugar de llecinas' se trata de tres derivados de *llecina* mediante los sufijos locativos -ar, -aret y -eras, respectivamente.

**11.85. Machi(fembras), Barranco de las (Bb)**

Topónimo cuya motivación semántica fue explicada en s.v. **-Fembras, Barranco de las Machi-**

**11.86. Maigualas\* (Sz), Maigüelos, Barranco de\* (Sl), Malluelo, Barranco de\* (Sl)**<sup>42</sup>

*Documentación:*

a.1879. "barranco de **maigüelo**" (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 25r)

Según Coromines, el apelativo *malluelo* (>*maigüelo*) procede del latín MALLEÖLU 'viña nueva, viña joven' (*OnCat V*, s. v. *Mallol*), en el que la semiconsonante implosiva [-i] nos parece que es fruto de la pronunciación yeísta del vocablo. Paralelamente, del plural latino MALLEÖLA procederá *Maigualas*, con evolución de la Ö al diptongo <ua> típicamente altoaragonés.

**11.87. Mallolada, la\* (Bc/Nv)**

Parece que no hay inconveniente fonético para relacionar nuestros topónimos con el latín MALLEÖLA, como *Maigualas* (véase, s.v.), mediante el sufijo colectivo -ĀTA. Su significado sería el de 'conjunto de viñas nuevas o jóvenes'.

**11.88. Manada, Turmo la (Cp)**

Para nuestro informante de Campo la voz *manada* adquiere el significado de 'rebaño de vacas', tal como también registra Andolz en otros puntos aragoneses<sup>43</sup>. En este sentido parece ser que la motivación semántica de nuestro topónimo bien pudiera ser la de 'lugar donde pacen las vacas'. Su étimo es el latín MANĀTA 'lo que cabe en la mano' (DCECH, *G-MA*, s.v. *mano*) con sonorización de la -T- intervocálica.

**11.89. Manzanera (de Fransua), la (Nv)**

En la actualidad, tanto *manzana* como *manzanera* 'manzano' son voces de uso común en toda nuestra zona de estudio, así como en otros puntos aragoneses<sup>44</sup>. En cuanto al étimo de *manzana*, véase el DCECH, *G-MA*, s.v. *manzana*.

**11.90. Mata, Campo (Lz), Matas, el Codero las (Nv)**

El apelativo *mata* tiene plena vitalidad en toda nuestra zona de estudio y es una voz común a los romances hispánicos, occitano y sardo. Según Coromines, su origen es incierto, si bien al observar que el vocablo reaparece en el Sur de Italia con el sentido de

‘ramo, manojo, haz’, ‘grupo de gentes o animales’ y que en iberorromance puede equivaler también a ‘conjunto de árboles o arbustos’, considera probable que provenga del latín tardío MATTA ‘estera’ (de origen semítico), de donde pasaría a ‘extensión de monte bajo que cubre el suelo’ (DCECH, G-MA, s.v. *mata*).

#### 11.91. Matasomeros, la Fuente de\* (V)

Nuestro informante nos explicó que a esta fuente iban los vecinos de Viu y Senz a matar aquellos *somers* viejos, ‘burros de carga viejos’, que ya no podían ser empleados para las tareas agrícolas. En cuanto al apelativo *someros*, Coromines lo considera un derivado del latín SAGMARIUS ‘que lleva basto, bestia de carga’, que en románico aparece con el sentido grecolatino de ‘carga’ (DECat VIII, s.v. *somada*, b15-b24).

#### 11.92. Matuso (V)

*Documentación:*

a.1879. “**matuzo**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1º, f. 50v)

Voz que, con que la vocal tónica [ú] metafónica, es reconocida por nuestro informante de Viu con el significado de ‘conjunto de matas o matorrales’. Procede, por tanto, de *mata* mediante el sufijo abundancia *-oso* > *-uso*. Para la forma documental *matuzo*, tendríamos que suponer un proceso de derivación en *-uzo* (<-UCIUS).

**11.93. Mora, Casa** (Nv), **Mora (d’Alto), Casa** (Bb), **Mora (de Abajo), Casa** (Bb), **Mora, el Salitar** (Nv), **Mora, l’Ordial de** (Nv), **Mora, la Cova de** (Nv), **Mora, la Viña** (Nv), **Mora, els Guarz de** (Nv), **Mora, Plano** (Nv), **Moras, Campo** (Ll)

*Documentación:*

a.1879. “**la mora**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 47v)

Se emplea la voz *mora* en toda nuestra zona de estudio para referirse tanto al ‘fruto de la zarzamora’ como al ‘fruto del moral’. Procede del latín vulgar MŌRA, clásico MŌRUM ‘mora’ (DCECH, ME-RE, s.v. *mora*).

#### 11.94. Nabar, el (Ll)

El apelativo *nabo* es una voz de uso cotidiano en la zona norte del Valle de Bardaxín. Como en las vecinas modalidades lingüísticas catalana y castellana significa aquella ‘planta crucífera de huerta de raíz carnosa’ y que Vidaller Tricas considera representativa del Alto Aragón<sup>45</sup>. Como topónimo, se aplica a un campo de cultivo situado en la parte baja de Llert en el que fácilmente pudo haberse cultivado este tipo de hortaliza.

En cuanto a su etimología, se trata de un derivado del latín NAPUS ‘nabo’, con sonorización de la dental oclusiva sorda -P-, mediante el sufijo locativo -ĀRE<sup>46</sup>.

#### 11.95. Naus\* (FdT)

*Documentación:*

a.1615. “...en el termino de dico lugar de Foradada en la partida llamada a **las naus...**” (ACL, *Protocolos*, vol. nº 6, f. 15v)

a.1879. “**las naus**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1º, f. 28r)

Voz desconocida para nuestros informantes si bien Andolz la registra en alguna localidad aragonesa con el significado de ‘nuez’<sup>47</sup>. En cualquier caso, y como propone Coromines, procede del latín NUX, NUCIS ‘fruto del noguero’ (DECat, s.v. *nou*, donde se encontrarán detalles de su evolución fonética).

**11.96. Nogals\*** (Ex), **Nogals**, *Barranco de\** (Ex), **Nogals**, *Clot de\** (Ex), **Nogals**, *Encima\** (Ex)

*Documentación:*

a. 1879. “barranco de los **nogals**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 34r*)

El sustantivo *nogal* entendido como ‘árbol que produce nueces’ es normalmente reemplazado en la conversación cotidiana por su parónimo *noguero* (véase más abajo, s.v. *noguero*). Su introducción en la toponimia del Valle Medio del Ésera quizás pueda explicarse por la influencia ejercida por la vecina modalidad lingüística castellana.

**11.97. Noguero**, *el Campo* (Nv), **Noguero**, *Plana* (MdL), **Nugueret**, *Campo del* (Sl), **Nuguero**, *Fon del* (Ex), **Nugueros (de Gavás)**, *els* (Ll)

*Documentación:*

a.1615.: “Item un campo a la partida llamada a **plana noguero...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 6, f. 168r*).

a.1879.: “**el noguero**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 89r*)

En el habla de nuestra zona de estudio, el nombre de este árbol presenta, como en el caso de la mayoría de los árboles frutales, dos formas a base de *-ero* (masculino) y *-era* (femenino): *noguero* correspondiente a \*NUCARIUS y *noguera* a \*NUCARIA (DECat V, s.v. *nou*, 968a47ss). La forma autóctona parece ser *nuguero*, con un fenómeno de vacilación en la vocal átona inicial [o-u].

**11.98. Olibar**, *el\** (Nv), **Olivar**, *el\** (FdT/Lz), **Olivarons**, *els\** (FdT)

*Documentación:*

a.1612. “...en el termino del lugar de Nabarri en la partida llamada **al olibar...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 3, s / f*)

a.1624. “...en el termino del dicho lugar de Nabarri en la partida llamada **al olibar...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 14, f. 1v*).

a.1879. “**el olivar**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 91r*)

El apelativo *olivar*, a pesar de que ha generado derivados como *olivarons*, es una voz totalmente en retroceso en el habla de nuestra zona de estudio. Se trata de un derivado colectivo de *olivera*.

**11.99. Oliveras (de Brisa)**, *las* (Nv), **Oliveras**, *las* (SM), **Olivereta**, *el Prau de la* (FdT)

El apelativo *olivera* ‘árbol cuyos frutos son las aceitunas’ es una voz de uso común en toda nuestra zona de estudio. Procede del OLÍVA ‘aceituna’ (DECat, s.v. *oliva*), sustantivo que sufre un proceso de derivación mediante el sufijo locativo *-ARÍA*. En cuanto a *Olivereta*, se trata de un derivado diminutivo de *olivera*.

**11.100. Onso**, *el Forau del* (Nv)

El sustantivo *onso* ‘oso’ es conocido en toda nuestra zona con el significado de ‘oso’. Se registra en casi toda la provincia de Huesca, propagándose incluso por algunos puntos navarros<sup>48</sup>. Según Corominas, procede del latín URSUM ‘oso’ con propagación de la consonante nasal del artículo indeterminado *un*, según prueba la variante extremeña *nosu* (DCECH, *ME-RE*, s.v. *oso*).

**11.101. Ordial (de Mora)**, *L’* (Nv)

*Documentación.* Año 1016-1024, *Alaón*, documento nº 241, página 231: "...et alius de *ordio*..."; año 1095-1101, *Alaón*, documento nº 287, página 270: "...quartas *ordii*..."; *finis siglo XI – principios del siglo XII*, *Alaón*, documento nº 293, página 274: "...et V. *ordei*..."; *siglos XI - XII*, *Alaón*, documento nº 323, página 296: "...et medio *ordei*...".

Topónimo derivado en *-al* del apelativo *ordio* ‘cebada’, muy extendido en la provincia de Huesca y quizás también en otros puntos de Aragón<sup>49</sup>. Así, en el habla viva de la zona se recordaba *ordial* como un término aplicado al ‘campo en el que se cultiva cebada’. Su origen está en el latín HÖRDEŪ ‘cebada’ (*DCECH*, *G-MA*, s.v. *horchata*) más el sufijo locativo *-ĀLE*.

#### 11.102. *Palomar*, *el* (Bl), *Palomero*, *el* (FdT), *Palomero*, *el Campo del* (FdT)

*Documentación:*

a.1624. "...un campo mio proprio que tengo sitio en el termino de dicho lugar de Foradada vulgarmente llamado **el campo del palomero**..." (*ACL*, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 161r)

a.1879. "**palomero**" (*AHPH*, *Am. 1072*, *cuad. 1°*, f. 106v)

Tanto *palomar* como *palomero* significan en el habla de nuestra zona de estudio ‘lugar de palomas, zona donde se reúne una gran cantidad de palomas’. Se trata de dos derivados del latín PALŪMBA ‘paloma torcaz’ (*DCECH*, s.v. *paloma*) mediante los sufijos locativos *-ĀRE* y *-ARĪU*.

#### 11.103. *Parra*, *la Llera de* (Ep), *Parral (del Butiguero)* (Cp), *Parral*, *el* (Bb), *Parral (de Ramona)*, *el* (Br), *Parralet* (MdL), *Parrar*, *lo* (Se)

*Documentación:*

a.1622. "en el termino del dicho lugar de Morillo en la partida llamada **al parralet**..." (*ACL*, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 7r)

a.1609. "...en el dicho termino de Seira en la partida llamada al **lo parrar**..." (*ACL*, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 60v)

En el habla viva de nuestra zona, la voz *parra* posee plena vitalidad con el significado de ‘vid levantada artificialmente’. Es voz propia también de otros romances de la Península Ibérica. Su étimo es discutido e incierto. Corominas considera que es probable que el sentido inicial de *parra* fuese ‘glorieta, ‘enrejado’ (de ahí *parrilla*) y que el vocablo esté emparentado con el latín PARRICUS ‘granero’, ‘cercado, majada’. No obstante, la procedencia de esta familia, común al romance y al germánico, es incierta. Parece probable que proceda de un gótico \*PARRANS, *-ANS* ‘cercado, enrejado, glorieta’, con la particularidad de que dicho vocablo gótico quizás no fuese proto-germánico sino preindoeuropeo, tal vez germanización del mismo que dio *barra* (*DCECH*, *ME-RE*, s.v. *parra*; *DECat VI*, s.v. *parra*).

En cuanto a *Parralet* ‘parra pequeña’ y *Parrar* ‘zona de parras’ se trata de dos derivados del *parra* mediante los sufijos *-et* y *-ar*, respectivamente.

#### 11.104. *Pereras* (Ex)

*Documentación:*

a.1607. "...item otro campo nuestro sitiado en el mesmo termino en la partida llamada a **las pereras**..." (*ACL*, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 201r).

a.1879. "**pereras**" (*AHPH*, *Am. 1245*, *cuad. 1°*, f. 31v).

Apelativo derivado en *-era*, sufijo que forma nombres de árboles, sobre el latín PĪRA, plural de PIRUM ‘pera’ (*DECat*, s.v. *pera*).

**11.105. Pi(albaruso) (Bb), Pinada, la (Bc), Pinar (el Rey), el (Ag), Pinar (de Coma Navarri) (FdT), Pinar (de la Margalida) (Es), Pinar (de San Quílez), el (FdT), Pinar (Mallo), el (Ll), Pinar (Negro), el (Bb), Pinarón (Py), Pinarón (de las Supilleras) (Ll), Pinarot (Py), Pinarral, el (A), Pinet, el (Ex), Pinosa, la (Bb/Sz), Pinossa, la (Sz)**

*Documentación:*

a.1610. "...item otro sitiado en el dicho termino de dicho lugar de Abi en la partida llamada **al pinarral...**" (ACL, *Protocolos. vol. n° 2, f. 1v*)

a.1879. "**pinarral**" (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1° f. 2v*)

a.1608. "...un campo mio propio sitiado en el dicho lugar de Senz en la partida llamada a **la pinossa...**" (ACL, *Protocolos, vol. n° 1, f. 168v*)

a.1879. "**pinosa**" (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1° f. 75r*)

Las voces *pinada* 'lugar de pinos no muy grandes', *pinar* 'lugar de pinos', *pinarón* 'pino grande', *pinarot* 'pino grande y viejo' y *pinet* 'pino pequeño' son apelativos de uso común en toda nuestra zona de estudio. Se trata de cinco derivados de *pino* mediante los sufijos *-ada*, *-ar*, *-arón*, *-arot* y *-et*, respectivamente. Los dos primeros poseen un valor locativo y los dos últimos un sentido aumentativo-despectivo. En cuanto a los topónimos documentales *Pinarral* 'lugar de pinos viejos' y *Pinosa* 'lugar de pinos' son también dos derivados de *pino* a través de los sufijos *-arral* y *-osa*, respectivamente.

El apelativo *pino*, muy propenso a sufrir procesos de derivación como ya ha quedado manifiesto, procede del latín PĪNU 'pino' (DCECH, *ME-RE*, s.v. *pino*).

**11.106. Pinarillo\*** (Bc/Bl)

Ni en Bacamorta ni el Belveder posee ya transparencia semántica este topónimo; sin embargo, parece que no hay ningún inconveniente para considerarlo un derivado de *pino* mediante los sufijos *-ar* e *-illo* 'bosquecillo de pinos'.

**11.107. Pinialla\*** (V), **Piñallas**, *Barranco de\** (St)

Si bien nuestro informante de Barbaruens no reconocía contenido semántico alguno para los topónimos *Pinialla* y *Piñallas*, sí que utilizaba con total normalidad el apelativo *piña* (< latín PĪNĒA 'piña' (DCECH, *ME-RE*, s.v. *pino*) con la acepción de 'fruto del pino'<sup>50</sup>). Por tanto, es factible pensar que nuestros topónimos sean dos derivados de este apelativo mediante el sufijo diminutivo *-ialla* (<-ĒLLA) 'piñas pequeñas', con reducción del diptongo para el segundo caso (*-ialla*>*-alla*).

**11.108. Piniello (d' Abaixo), Casa\*** (Pi), **Piniello (d' Arriba), Casa\*** (Pi)

Topónimos ya opacos semánticamente para nuestros informantes, pero que podemos considerar como derivados de *pino* mediante el sufijo diminutivo *-iello* 'pino pequeño', con diptongación de la Ē breve tónica latina.

**11.109. Piñana\*** (Bb)

*Documentación:*

a.1879. "**piñana**" (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1° f. 1r*)

Como el anterior, creemos que nuestro topónimo es un derivado de *piña* pero en este caso mediante el sufijo *-ana* 'zona de piñas'.

**11.110. Planderins\*** (FdT)

*Documentación:*

a.1879. "**plandelins**" (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1° f. 30v*)

Topónimo que podemos relacionar con el de *Plandero*, y su variante *Plantero*, que registra Vázquez en la toponimia de Tierras de Biescas y Sobrepuerto con el significado de ‘hortalizas que se sacan del banquero para transplantarlas’<sup>51</sup>. Se trataría, por tanto, de un derivado plural en *-in(s)* de este apelativo altoaragonés, cuyo étimo es el latín PLANTARIU ‘plantas tiernas, renuevos, brotes’, a su vez de PLANTA ‘parte inferior del pie’, plantón o estaca para plantar; cada uno de los pies del vegetal’ (DCECH, ME-RE, s.v. *planta*) con sonorización de la oclusiva dental sorda -T tras nasal. En cuanto a la forma *Plandelins*, parece apuntar a una formación del tipo *plantel* más el sufijo *-in(s)* con posterior disimilación de líquidas.

**11.111. Pomerá, la** (FdT), **Pomereta, la** (Sl)

El apelativo *pomerá* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado general de ‘manzano’. Se trata de un derivado de *poma* (< latín PŌMUM ‘fruto comestible de un árbol o arbusto’) mediante el sufijo *-era* que forma nombres de plantas o árboles. Por su parte, *Pomereta* ‘manzano pequeño’ es el diminutivo de *pomerá*.

**11.112. Preseguera** (Pi)

*Documentación:*

a. 1879. “**preseguera**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 16v*)

El apelativo femenino *preseguera* tiene en todo el Valle de Lierp el significado general de ‘melocotonero’. Procede del latín PĒRSĪCARĪA.

**11.113. Prinialla, la\*** (MdL)

Topónimo que refiere a una zona donde hay muchos pinos. Por tanto, parece un derivado mediante el sufijo diminutivo *-ialla* del apelativo de uso común *piña*, con epéntesis de una consonante vibrante [r] quizás por influjo de *priñón* ‘ciruela silvestre’ (<\*PRUNIŌNE).

**11.114. Pruners, els** (Ex)

Nombre del árbol frutal cuyos frutos muy dulces reciben el nombre de *prunas*. Como indica Coromines, se trata de un derivado del latín PRŪNA, plural de PRŪNUM ‘pruna’ (DECat VI, s.v. *pruna*) mediante el sufijo que forma nombres de árboles -ARIUS.

**11.115. Puerco, la Canal del** (Bl), **Puerco, la Fuente del** (Cp)

El apelativo *puerco* convive junto a la voz *llitó* con un mismo significado de ‘cerdo’. Procede del latín PŌRCUS ‘cerdo’ (DCECH, ME-RE, s.v. *puerco* y DECat VI, s.v. *porc*).

**11.116. Ratiello, Barranco** (Ll)

Nuestro informante de Llerit utilizaba con toda normalidad el apelativo *rato* con el significado general de ‘ratón’. Por tanto, es factible pensar que nuestro topónimo sea un derivado diminutivo de este apelativo, de origen incierto aunque quizás sea un resultado de la onomatopeya del ruido de la rata al roer (DCECH, ME-RE, s.v. *rata*).

**11.117. -Rey, Pinal-** (Ag)

El apelativo *rey* era utilizado por nuestro informante de Aguascalinas para referirse al ‘petirrojo’, ave extendida por todo el Pirineo Aragonés<sup>52</sup>. Su étimo es el latín RĒX, RĒGIS ‘rey’ (DCECH, ME-RE, s.v. *rey*).

**11.118. Romeral, Sarrau** (Bl)

El apelativo *romeral* es un derivado de *romer*, *romero*<sup>53</sup>, voz general no sólo en el Valle Medio del Ésera sino también en todo el dominio lingüístico catalán occidental. Como indica Coromines, se trata de una reliquia mozárabe derivada de *romani* (< latín ROS MARINUS) previo paso por una forma del tipo *rummáiru* o *rimáira* que figuran ya en el Anónimo de Sevilla (*DECat VII*, s.v. *romani*, 426a18-a24).

**11.119. Sabina**, *Sarrao* (Nv), **Sabinal**, *la Ralla* (MdL), **Sabinal**, *Tuzal de* (Bl)

El fitónimo *sabina* es un apelativo de uso común en toda nuestra zona de estudio, al igual que en todo el Altoaragón<sup>54</sup>. Como indica Coromines, procede del latín SAVĪNA ‘sabina’ (*DECat VII*, s.v. *savina*). En cuanto a *Sabinal* ‘lugar donde crecen las sabinas’, se trata de un derivado de *sabina* mediante el sufijo locativo *-al*.

**11.120. Salce**, *Clot del* (Rp), **Salce**, *Faixas del* (Ex)

*Salce* ‘árbol de ribera de ramas erectas, hojas lanceoladas sedosas y flores en amento’<sup>55</sup> procede del latín SALIX, -ICIS ‘sauce’ (*DCECH*, s.v. *sauce*).

**11.121. Salitar (de Sastre)**, *el* (Nv), **Salitar**, *el Prao del* (Nv), **Salitar (de Mora)**, *el* (Nv), **Salitar**, *lo* (Nv)

*Documentación:*

a.1624. “...item otro campo que nuestro que propio que tenemos sitio en el mismo termino y partida de **lo salitar**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 2r)

a.1879. “**salitar**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 90r)

La voz *salitar* adquiere en nuestra zona de estudio el significado general de ‘zona de sauces’. Procede del latín SALICTĀRE, con asimilación del grupo -KT->-t-

**11.122. Sancils**, *Plana\** (Bb)

*Documentación:*

a.1879. “**pllanasancils**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 53v).

*Sancils* es un topónimo actualmente sin significado alguno para nuestros informantes de Barbaruens. Muy probablemente se trate de un derivado de SENTIX, -ICIS ‘zarza’ (*DCECH*, *RI-X*, s.v. *senticar*) mediante el sufijo relacional -ĪLE.

**11.123. Santigosa\*** (Lz)

Topónimo ya opaco para nuestros informantes. Muy probablemente podemos considerarlo un derivado popular del latín SENTICŌSA ‘lugar abundante en zarzas’, a su vez de SENTIX, -ICIS ‘zarza’ con adición del sufijo abundancial -ŌSA. Como es propio de nuestra zona de estudio, el grupo implosivo <-nt- > no presenta sonorización de la oclusiva sorda <t>.

**11.124. Secas**, *Costeras de las* (Bb)

El apelativo *seca* adquiere en nuestra zona de estudio el significado particular de ‘pequeña mosca, parecida a la caparra pero de un tamaño más grande’, así como en otros puntos altoaragoneses<sup>56</sup>. Como topónimo, da nombre a una pequeña ladera umbría y algo húmeda en la que fácilmente puede acumularse una gran cantidad de este tipo de insectos. Procederá del latín SĪCCA, derivado de SĪCCUS ‘seco’ (*DCECH*, *RI-X*, s.v. *seco*).

**11.125. Segalás\*** (Pd/Py), **Segalás**, *els\** (Ll), **Segalás**, *Yermo\** (Ex)

*Documentación:*

a.1879. “**segalás**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 21r*)

Topónimo actualmente vacío de significación para nuestros informantes; no obstante parece que estamos ante un plural en *-ás* (<*-árs*) del apelativo de uso común en algunas zonas de Aragón *segal* ‘centeno’<sup>57</sup>. Procede del latín *SĒCĀLE* (*DECat VII, s.v. sēgol*) con sonorización de la oclusiva velar sorda latina *-K-*.

**11.126. Segaleras, las\*** (Ll), **Segaleras, el Prao de las\*** (Ll), **Segaleras, el Sarrao las\*** (Ll), **Segaletas, las\*** (Ll)

Como el anterior creemos que *Segaleras* es un derivado de *segal* ‘centeno’, pero en este caso mediante el sufijo locativo *-era*, que indica el lugar donde se cría o abunda un fitónimo. Su significado sería el de ‘lugar donde se cultiva centeno’. En Cuanto a *Segaletas* es un derivado diminutivo de *segal*.

**11.127. Serbañals\*** (Ex), **Serbañals, Barranco\*** (Ex)

*Documentación:*

a. 1879. “barranco de los **serbañals**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 34r*)

Topónimo que creemos derivado de *serba* ‘fruto comestible semejante a una pera pequeña, de color amarillo y rojo’ (véase su étimo s.v. *serbera(s)* y *serbereta*) mediante los sufijos *-añ(a)*, con un sentido peyorativo, y *-al(s)* ‘lugar donde se cultivan serbas’, claramente con un valor locativo.

**11.128. Serbera (Castelaes)** (VdT), **Serbera, la** (Bc/St), **Serbera, Llanaza de la** (Rp), **Serberas, las** (V), **Serbereta, la** (Ll/SI)

*Documentación:*

a.1609. “...en el termino de la Balle de Terraza en la partida llamada a **serbera castelaes...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 196r*)

a.1879. “p[laneta] **servera**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 47v*)

a.1879. “**servereta**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 53r*).

El apelativo *serbera*, así como su derivado diminutivo *sebereta*, son voces de uso común en el habla de nuestra zona de estudio, con la acepción ‘árbol rosáceo que produce las serbas’<sup>58</sup>. Proceden mediante sufijación en *-era* y *-ereta*, respectivamente, de *serba* (<SORBA, plural de SORBUM ‘fruto del serbal’) (*DCECH, s.v. serba*).

**11.129. Teixo** (V)

El *teixo* es una cornífera de gran tamaño. Procede del latín tardío *TAXO*, *-ŌNIS* ‘tejo’ (*DECat VIII, s.v. teixó*), con la solución palatal fricativa sorda [ʃ] que procede de la *-X-* latina. Según Vidaller Tricas, entre otros autores,<sup>59</sup> se trata de una planta fanerógama común del Altoaragón<sup>60</sup>.

**11.130. Teixonera** (MdL)

*Teixonera* ‘guarida del tejón’ tiene que ser un derivado de *teixón* ‘tejón’ mediante el sufijo *-era*. Voz que procede del latín *TAXŌNEM* ‘tejón’ (*DECat VIII, s.v. teixó, 378b27*)

**11.131. Tocón, Peña** (FdT)

El sustantivo *tocón* lo hemos registrado únicamente en el habla de Foradada de Toscar, Lascorz y Navarri, núcleos de población muy próximos entre sí, con la acepción general de ‘base del tronco de un árbol cortado’, significado que también recoge *Rohlf*s en otros puntos altoaragoneses<sup>61</sup>. Como indica Corominas, se trata de una voz hermana

del protugués *toco*, de origen incierto. El carácter céltico del sufijo de su derivado *tocorno* ‘tocón’, ‘roble de poca altura’, conduce a la sospecha de que sea prerromano. Quizás derive del céltico \*THŪKK-, de cuya variante \*TSŪCCĀ salen el ribagorzano *txoca* (Caixigar), francés *souche* y el catalán *soca* ‘tocón’ (DCECH, RI-X, s.v. *tocón*).

#### 11.132. Tremosas, la Colladeta las (Ll)

El apelativo *trémol* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de ‘álamo temblón’, al igual que en otros puntos aragoneses<sup>62</sup>. Por tanto parece que no hay inconveniente para considerarlo como un derivado de éste mediante el sufijo locativo-abundancial *-osa* ‘lugar donde hay gran abundancia de este tipo de álamo’. Por su parte, como indica Coromines, *trémol* es un derivado del latín vulgar TREMŪLĀRE ‘temblar’ (DECat VIII, s.v. *tremolar*, 741b55).

#### 11.133. Trigás (Bb)

Nuestro informante de Barbaruens utilizaba indistintamente los sustantivos *trigo* y *blat* [elblát]. Así la formación de nuestro topónimo parece que se realiza sobre la base *trigo* (< latín TRĪTĪCUM (DCECH, RI-X, s.v. *trigo*), cuyo plural *trigars* se asimilaría hasta resultar la forma *trigás*. En efecto, éste refiere una amplia llanura donde antaño bien pudo llevarse a cabo el cultivo de este cereal.

#### 11.134. Trillas, las\* (Br)

Topónimo sin significado alguno para nuestros informantes de Biescras; sin embargo, lo creemos relacionado con el apelativo catalán *trilla* ‘parral, huerto de parras’, derivado del latín TRĪCHĪLA ‘emparrado’, de donde vienen el francés *treille* y el occitano *trelha* (DECat VIII, s.vv. *trilla* y *trellat i entrellat*).

#### 11.135. Turlas, la Cassa de (VdT)

Documentación:

a.1614. “Die viessimo nono mensis setembris anno 1614 et en **la cassa de turlas** de la Balle de Terraça...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 145r)

a.1623. “Eadem die et loco que jo Ciprian Palacin mancebo habitante en **la cassa de turillos** de la Valle de Terraca...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 13, f. 85v)

Apelativo que en el habla del Valle Medio del Ésera se refiere al mirlo. Se trata de una voz que Coromines explica a partir del cruzamiento de dos nombres de pájaros representativos de los paisajes pirenaicos, cuyas características físicas son muy semejantes: el *tord* ‘tordo’ y la *merla* ‘mirlo’ (DECat VIII, s.v. *tord*, 593b48ss).

#### 11.136. Vacas, la Canal de las (Ll)

De evidente transparencia semántica, se trata de una apelativo que procede del latín VACCA ‘vaca’ (DCECH, RI-X, s.v. *vaca*).

#### 11.137. -Vedialla, Sarra- (Pi)

El apelativo *vedialla* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado general de ‘ternero’, al igual que en otros puntos altoaragoneses<sup>63</sup>. Procederá del latín VITĒLLA, diminutivo de VĪTŪLA (DECat IX, s.v. *vedell i vedella*) con diptongación de la Ē breve tónica latina en [jáj] y sonorización de la -T- en [-d-].

11.138. **Binias**, las (VdL), **V<i>nia (Ciressa)** <sic> (MdL), **Vinia (dexea)** <sic> (Nv), **Viña (Bernat)**, la (Ag), **Viña (Cabo)**, la (Lz), **Viña (Cañarda)** (Lz), **Viña**

(Cusculluela), *la* (Br), **Viña (de Chulián)**, *la* (MdL), **Viña (de Franco)**, *la* (MdL), **Viña (de Pan)** (MdL), **Viña (de Ramón de Santa Muera)**, *la* (Ag), **Viña (de Sastre)**, *la* (Nv), **Viña (de Fustero)**, *la* (Nv), **Viña (de Fustero)**, *la* (Nv), **Viña (del Fustero)**, *la Ralleta* *la* (Nv), **Viña (d'Exea)** (MdL), **Viña (Gran del Baile)**, *la* (Ag), **Viña (Gran)**, *la* (SM), **Viña (Huerto)** (MdL), **Viña (Huerto)**, *la Fuente de* (MdL), **Viña**, *la* (Bc/Ex/LI/Nv/SI/SM/St), **Viña (Lucas)** (FdT), **Viña (Mora)**, *la* (Nv), **Viña (y Tancau)** (St), **Viñas**, *Cabos* (FdT), **Viñas (d'Abaixo)** (St), **Viñas (del Puente)**, *las* (MdL), **Viñas**, *las* (Ex/Pd/St), **Viñas (Planas)** (FdT), **Viñaza** (Ex/Pd), **Viñeta (Chandoz del Baile)**, *la* (Ag), **Viñeta (Jacinta)**, *la* (Nv), **Viñeta**, *la* (Bc/LI/St), **Viñeta (Paulo)**, *la* (LI), **Viñetas**, *las* (Cp/Es/Ex/St), **Viñota** (Rp), **Viñualas**, *las* (Sz)

*Documentación:*

a.1617. "...una faxa de terra mi propia [...] sitia en el termino de la Valle de Lierp en la partida llamada a **las binias**..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 122v)

a.1879. "**las viñas**" (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 65r)

a.1609. "...en el termino del lugar de Morillo de Liena en la partida llamada a **v<i>nia ciressa**..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 78v)

a.1624. "...a ssaber es un campo nuestro que tenemos sittio en el termino de Nabarri llamado **vinia dexea**..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 1r)

Otros datos documentales de este apelativo bajo la forma 'viña' pueden consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 661.

El apelativo *viña* es una voz de uso común en toda nuestra zona de estudio con el significado de 'terreno plantado de vides'. Procede del latín VĪNĒA 'viña', a su vez de VĪNU 'vino' (DCECH, s.v. *viña*), con palatalización del grupo -NJ-. Se trata, además, de una voz muy propensa a sufrir procesos de derivación, tal como observamos en la toponimia recogida: mediante los sufijos aumentativos-despectivos *-aza* y *-ota* en *Viñaza* y *Viñota*, respectivamente, y mediante los sufijos diminutivos *-eta* y *-uala(s)* en *Viñeta* y *Viñualas*, respectivamente.

## CONCLUSIÓN AL CAPÍTULO 11

### **Topónimos funcionales en correspondencia con el léxico del habla viva de nuestra zona de estudio.**

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo a los ‘topónimos biológicos’ se organiza del siguiente modo:

#### 1. ‘Fitonimia’:

1.1. Léxico relacionado con los ‘árboles y plantas frutales’: Avellanero, Abichachas, Aciar, Bellota(s), Caixigar, Caixigueret, Caixiguereta, Caixigo(s), Caixigosa, Caixigars, Carabazals, Carrascal, Carrascalón, Cereceras, Cerezal/Cirezal, Cibadalons, Cibadals, Cibadero, Coscollar, Coscollosa, Cugulaza, Figuera(s), Manzanera, Noguero/Nuguero, Nugueret, Oliveras, Olivereta, Ordial, Parra, Parral, Parralet, Parrar, Pereras, Pinada, Pinar, Pinarón, Pinarot, Pinarral, Pinoso, Pomera, Pomereta, Preseguera, Pruners, Queixigar, Trigás, Viña(s), Viñaza, Viñeta(s), Viñota.

1.2. Léxico relacionado con los ‘árboles y plantas no frutales’: Albarosa, Albezons, Cobles, Cople, Llecina, Llecinar, Llecinalet, Llecinaletas, Llecinaletas, Llecinaletas, Salce, Salitar, Serbera(s), Serbereta, Teixó, Tocón, Tremosas.

1.3. Léxico relacionado con las ‘cañas’: Canamar, Cañamar, Cañamás.

1.4. Léxico relacionado con los ‘arbustos, matas y flores’: Aliagar, Aliagaret, Arañonal, Arto, Arzosa, Barceta, Barza, Boga, Boixiguera/Buixiguera, Cardigazas, Cardoseta, Carpins, Corniarals/Cornierals, Corniereta, Curñeral, Chinebral, Chinebralón, Chinebros, Chuncar(s), Chuncaretas, Chuncarón, Entuixano(s), Espigolàs, Espigolosa, Flores, Lapacil, Mata(s), Matuso, Romeral, Sabina, Sabinal.

#### 2. ‘Zoonimia’:

2.1. ‘Insectos’: Abella, Cuquet, Secas.

2.2. Léxico relacionado con las ‘aves’: Aguileras, Gallina, Rey, Turlas.

2.3. ‘Mamíferos’: Bou, Cabrerós, Crabón, Esquilano, Gato, Llebre, Onso, Puerco, Ratiello, Vacas, Vedrala.

2.4. ‘Concentración de animales’: Arnal, Arnerals, Arnero, Gallinero, Grallero, Manada, Palomar, Palomero, Teixonera.

**Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio:** Albés, Aligas, Angón, Arans, Armeña, Avituriella, Baciéro, Bederó, Bitaguera, Buians, Buixigués, Brisas, Cañarda, Castán, Catera, Cercadero, Ceresera, Ciresa, Ciresal, Cervín, Colmenar, Cublanca, Cusculluela, Cholas, Chordana, Escobetas, Espigolada, Espinalba, Espinazar, Fau, Freixes, Gargalluso, Gabarreras, Gabarret, Garraberas, Garrabosa, Jayo, Larún, Lecinar, Letonero, Letones, Maiguala, Maigüelos, Malluelo, Mallolada, Matasomeros, Naus, Nogals, Olivar, Olivarons, Pinarillo, Piniello, Piñana, Planderins, Priniella, Sancils, Santigosa, Segalás, Segaleras, Serbañals, Trillas.

### **Estratigrafía.**

Una buena parte de los topónimos analizados en este capítulo es de origen latino. Otros, en cambio, están vinculados a otro tipo de raíces.

1. Topónimos procedentes de raíces indoeuropeas prelatinas: Aliagar, Aliagaret, Arañonal, Arnal, Arnerals, Arnero, Arto, Barceta, Barza, Caixigar, Caixigueret, Caixiguereta, Caixigo(s), Caixigosa, Caixigars, Carabazals, Carrascal, Carrascalón, Gargalluso, Queixigar, Tocón.

2. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico vasco: Arzosa, Chordana, Gabarreras, Garraberas, Garrabosa, Larún.

3. Topónimo relacionado con el elemento lingüístico árabe: Bellota.

4. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico germánico: Esquilano, Parra, Parral, Parralet, Parrar.

**NOTAS AL TEXTO**

- <sup>1</sup> C.f. Morala, *Oteros*, pág. 337.
- <sup>2</sup> C.f. Vázquez, *Tensina II*, pág. 204.
- <sup>3</sup> C.f. Vázquez, *Tensina II*, s.v. *Albarosa*.
- <sup>4</sup> C.f. Andolz, s.v. *albarosa*; *ALEANR III*, mapa 398, lámina 470; Guillén, *Tena*, s.v. *albar*, Rohlfs, *DDPA*, s.v. *albarosa*.
- <sup>5</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *aulaga*.
- <sup>6</sup> C.f. Coromines, *ETC II*, pág. 14.
- <sup>7</sup> C.f. Rohlfs, s.v. *Arañonera*, *Arañonero*; Vidaller, *Dizionario*, s.v. *Arañonero*.
- <sup>8</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.v. *almiño*.
- <sup>9</sup> La extensión de este apelativo por las hablas vivas altoaragonesas ha sido perfectamente sistematizada por Vázquez, *Biescas*, pág. 905.
- <sup>10</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *arto*; Rohlfs, *DDPA*, s.v. *arto*. Más datos sobre la extensión de este apelativo por otros puntos de Aragón pueden consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 546, nota 40.
- <sup>11</sup> García Arias, *Pueblos*, pág. 157.
- <sup>12</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 547.
- <sup>13</sup> Vidaller Tricas documenta en su *Dizionario* otro derivado del catalán *arç* que es *arzolla* (C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.v. *arzolla*, pág. 115).
- <sup>14</sup> La extensión de esta voz a lo largo de todo el territorio aragonés puede consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 533.
- <sup>15</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 554.
- <sup>16</sup> Así en esta misma entrada del *OnCat* registra *Lo Bedó*, topónimo ubicado en el Alto Valle de Cardós.
- <sup>17</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *betiquera*.
- <sup>18</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *bou*.
- <sup>19</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *brisa*.
- <sup>20</sup> Según nos indicó nuestro informante, el topónimo *cabrero* no tenía que ver en esta ocasión con un ave característica de la fauna altoaragonesa que recibe el mismo nombre (C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *cabrero*; Vidaller, *Dizionario*, s.v. *cabrero*).
- <sup>21</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *carabaza*.
- <sup>22</sup> C.f. Rohlfs, *Sufijos*, pág. 503 donde propone un origen ibérico para este sufijo.
- <sup>23</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *castañera*; Rohlfs, *DDPA*, s.v. *castañera*.
- <sup>24</sup> C.f. Coromines, *ETC II*, pág. 79.
- <sup>25</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.v. *Gato montesín*, *Gato montesino*.
- <sup>26</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 575 donde registra un topónimo *Tozal de la Cercosa*. Además, este mismo autor recoge el topónimo de *Cercosa* anotado por Elcock en Linás de Broto. Por otra parte, Ariño, *RNGH*, pág. 71 anota *Cercosa* en Albella, Bárcabo, Cartirana, Linás de Broto, Sabayés y Sieste.
- <sup>27</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *pardo*.
- <sup>28</sup> C.f. Coromines, *TVBoí I*, s.v. *Cervi (Pica)*.
- <sup>29</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.v. *Coscollo*, *Coscollina*, *Coscollera*, *Coscoll*.
- <sup>30</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.v. *coplle* y *copllie*.
- <sup>31</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *cuco*; Ballarín, *DB*, s.v. *kúko*; Rohlfs, *DDPA*, s.v. *cuco*.
- <sup>32</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 581, nota 113.
- <sup>33</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 585.
- <sup>34</sup> “Encara que alguns hi hagin aclucat els ulls, és evident que *jordó*, *jourdoun*, *chordó*, resulten de l’assimilació de *gerdó* (teixidor) diminutiu de *gerd*: no solament aquesta mena d’assimilació vocàlica és un fet general i sistemàtic en basc i en català sinó que es dona quasi amb la mateixa freqüència en aragonès (p. ex. *torroco*, *-ueco* = *terròs*, *castellà terrón*)” (*DECat IV*, s.v. *gerd*).
- <sup>35</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.v. *escoba*; Vázquez, *Animales y plantas*, s.v. *escopillos*.
- <sup>36</sup> Para la influencia del verbo catalán *escombrar* sobre el latín *SCŌPA*, puede consultarse la obra de Terrado, *Betesa*, pág. 75.
- <sup>37</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *espígol*; Ballarín, *DB*, s.v. *espígol*; Rohlfs, *DDPA*, s.v. *espícol*.
- <sup>38</sup> Otros topónimos en los que se produce este fenómeno de metátesis pueden consultarse en *OnCat IV*, s.v. *gavarra*, 336b22-b35.
- <sup>39</sup> No creemos, por tanto, que nuestros topónimos tengan relación con el zoónimo *grillo*.
- <sup>40</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 1092.
- <sup>41</sup> C.f. Orpustan, *Toponymie*, pág. 177.

<sup>42</sup> Se trata de dos barrancos diferentes que oímos también de un modo diferente a dos de nuestros informantes.

<sup>43</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *manada*.

<sup>44</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 611, nota 174.

<sup>45</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.v. *napo*.

<sup>46</sup> Coromines en su *OnCat V*, s. v. *Nevá*, topónimo que refiere un pequeño lugar del alto valle de Ribes, propone como étimo un nombre propio romano NAEVIUS derivado mediante el sufijo -ANUM, posibilidad que difícilmente contemplaría las características físicas y orográficas del lugar que designa nuestro topónimo. Por otra parte, tampoco nos inclinamos por un étimo del tipo NAUS ‘barco’ (por comparación con la forma combada de las navas rodeadas de cerros), traído a España y alterado en la forma NAUA por invasores arcaicos procedentes del Centro de Europa, que Coromina propone para la voz *Nava* ‘llanura elevada y yerma, rodeada de cerros, en la cual suele concentrarse el agua de lluvia’ (*BrDELIC*, s.v. *Nava*).

<sup>47</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *nau*.

<sup>48</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 519, nota 93.

<sup>49</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 196.

<sup>50</sup> Otro de los significados que nuestro informante otorgaba a la voz *piña* era el de ‘coliflor’, tal como también registra en otros puntos aragoneses Andolz, *DA*, s.v. *piña*.

<sup>51</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, págs. 743-744.

<sup>52</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.vv. *Rei de barzas* y *Rei la barza*.

<sup>53</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.vv. *romero* y *rumero*.

<sup>54</sup> C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *sabina*; Vidaller, *Dizionario*, s.vv. *sabina* y *sabina de roca*.

<sup>55</sup> C.f. *DUE*, s.v. *sauce*.

<sup>56</sup> C.f. Justes y Vázquez, *Animales y plantas*, s.v. *seca*; Vidaller, *Dizionario*, s.v. *seca*.

<sup>57</sup> C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *segal*.

<sup>58</sup> C.f. *DUE*, s.v. *serbal*,

<sup>59</sup> C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *taxo*; Andolz, s.v. *taixo*.

<sup>60</sup> C.f. Vidaller, *Dizionario*, s.v. *taxo* (pág. 190).

<sup>61</sup> C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *tocón*.

<sup>62</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *trémol*; c.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *trémol*.

<sup>63</sup> C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *bediello*.